ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΕΙΣΑΓΓΕΛΕΩΣ SIMONE ROZÈS ΣΤΙΣ 17 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1981 [1]

Κύριε πρόεδρε,
κύριοι δικαστές,

Ἐπελήφθητε αἰτήσεως ἐκδόσεως προδικαστικῆς ἀποφάσεως, τήν ὁποία ὑπέβαλε τό Bundesfinanzhof. Ἡ παραπομπή αὐτή ἀφορᾶ τό δεύτερο στάδιο δικαστικῆς διαφορᾶς πού θέτει ἀντιμέτωπους ἀπό πολλῶν ἐτῶν τήν ἐπιχείρηση Chem-Tec B. H. Naujoks, Koblenz μέ τό Hauptzollamt (κεντρικό τελωνεῖο) τῆς ἰδίας πόλεως.

I — Τά πραγματικά περιστατικά εἶναι τά ἀκόλουθα:

1. Ἡ ἐπιχείρηση Chem-Tec εἰσάγει συνήθως ἀπό τίς Ἡνωμένες Πολιτεῖες συγκολλητικές ταινίες διαφόρων τύπων, οἱ ὁποῖες ἐξυπηρετοῦν διάφορους σκοπούς, μεταξύ τῶν ὁποίων τίς ἀποκαλούμενες «ταινίες χρησιμοποιούμενες ὡς συγκολλητικά», οἱ ὁποῖες φέρουν τό σῆμα Scotch, καί τόν ἀριθμό 465.

Ἀπό τοῦ Ὀκτωβρίου 1983 μέχρι τοῦ Ἰουλίου 1974, ἐξετελώνισε καί ἔθεσε σέ ἐλεύθερη κυκλοφορία στήν Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας συγκολλητικές ταινίες τοῦ τύπου αὐτοῦ, τίς ὁποῖες ἐνεφάνισε κατ' ἀρχάς ὡς «ταινίες ἐκ χάρτου χρησιμοποιούμενες ὡς συγκολλητικά πλάτους μή ὑπερβαίνοντος τά 10 ἑκ. καλυμμένες μέ κόλλα συνθετικοῦ μή βουλκανισμένου καουτσούκ» ἀργότερα δέ ὡς «ταινίες ἐκ συνθετικοῦ μή βουλκανισμένου καουτσούκ· λοιπά».

Τέλος, τό προϊόν αὐτό ἐγνώρισε, ὅπως εἶπε ἕνας ἀπό τούς ἀγοραστές, μία πραγματική «ὁδύσσεια» ἀνάμεσα στίς διάφορες κλάσεις τοῦ κοινοῦ δασμολογίου. Συνοψίζοντας αἰσθητά τήν διήγηση τῆς «ὁδυσσείας» αὐτῆς θά περιορισθῶ στό νά ἐπισημάνω ὅτι οἱ ταινίες αὐτές κατετάγησαν διαδοχικῶς ἀπό τήν Ὁμοσπονδιακή Διεύθυνση τῶν Τελωνείων στίς δασμολογικές διακρίσεις 48.15 A (ἰσχύων τότε τελωνειακός δασμός: 6,5 %), 40.05 Γ (δασμός: 4 %), 39.02 Γ XII (δασμός: 16,8 %) καί, τέλος, 35.06 B (δασμός: 15,2 %).

Οἱ δύο πρῶτες ἀπό τίς ἀποφάσεις αὐτές ἀντιστοιχοῦν στίς δηλώσεις τῆς ἐπιχειρήσεως Chem-Tec , οἱ ὁποῖες ἔγιναν κατά τήν εἰσαγωγή τῶν διαδοχικῶν παρτίδων τῶν ἐνδίκων ταινιῶν. Οἱ δύο τελευταῖες ἀποφάσεις ἐλήφθησαν ἀπό τήν Διεύθυνση τῶν Τελωνείων κατόπιν σειρᾶς πραγματογνωμοσυνῶν, τίς ὁποῖες ἀνέθεσε σέ διάφορους ὀργανισμούς. Ἡ ὁριστική περί κατατάξεως ἀπόφαση, πού προεκάλεσε τήν κυρία δίκη ἐλήφθη στίς 14 Ἰουνίου 1976 ἀπό τό Hauptzollamt Koblenz κατόπιν ἐνστάσεως τῆς ἐπιχειρήσεως Chem-Tec κατά τῆς εἰδοποιήσεως ἀναθεωρήσεως τοῦ δασμοῦ ἐν συνεχεία τῆς κατατάξεως στήν διάκριση 39.02 Γ XII.

Ἡ εἰσαγωγεύς, θεωρώντας πεπλανημένη τήν ἀπόφαση αὐτή, ἔφερε τήν διαφορά ἐνώπιον τοῦ Finanzgericht Rheinland-Pfalz. Τό τελευταῖο ἐπεκύρωσε τήν διοικητική ἀπόφαση περί κατατάξεως τῶν ταινιῶν 465 στήν διάκριση 35.06 B καί ἡ ἐπιχείρηση Chem-Tec ὑπέβαλε αἴτηση ἀναθεωρήσεως ἐνώπιον τοῦ Bundesfinanzhof.

2. Γιά τήν καλύτερη κατανόηση τῆς διαφορᾶς εἶναι ἀναγκαία ἡ περιγραφή τοῦ ἐνδίκου ἐμπορεύματος καί τῆς χρησιμοποιήσεώς του: τό προϊόν ἀποτελεῖται ἀπό μία συγκολλητική ταινία διπλῆς ὄψεως, πού συνίσταται κυρίως ἀπό πολυβουταδιένιο. Ἔχει πάχος 0,05 mm καί πλάτος 5 ἑκ. Κάθε στρώση τῆς ταινίας αὐτῆς ἔχει μονωθεῖ μέ ταινία χάρτου ἐμπεποτισμένου μέ σιλικόνη ἐπί τῶν δύο ὄψεων, πού ἀποκαλεῖται «χάρτης liner». Τό ὅλον ἔχει περιτυλιχθεῖ σέ δακτύλιο ἀπό χαρτόνι.

1 — Μετάφραση ἀπό τά γαλλικά.

Σύμφωνα μέ τίς παρασχεθεῖσες ἀπό τήν ἐπιχείρηση Chem-Tec ἐνδείξεις, ἡ ταινία 465 χαρακτηρίζεται ὡς ταινία φορεύς διότι στερεῖται «ὑποθέματος». Πράγματι, ἡ συγκολλητική οὐσία τοποθετεῖται ἀπ' εὐθείας ἐπί τοῦ «liner». Ἡ ἔλλειψη «ὑποθέματος» ἐπιτρέπει τήν παραγωγή πολύ λεπτῆς συγκολλητικῆς ταινίας διπλῆς ὄψεως, ἡ ὁποία χρησιμοποιεῖται παραδείγματος χάριν στήν χαρτοποιία γιά τήν ἀπεριόριστη συγκόλληση δύο φύλλων συνεχοῦς χάρτου.

Ὅπως προκύπτει ἀπό τήν διάταξη παραπομπῆς καί τίς σύμφωνες ἐπεξηγήσεις, πού ἐδόθησαν ἀπό τήν ἐπιχείρηση Chem-Tec, ἡ συγκολλητική ταινία 465 χρησιμοποιεῖται κατά τόν ἀκόλουθο τρόπο:

Ἀφαιρεῖται ἀπό τόν κύλινδρο καί ἐπικολλᾶται μαζί μέ τήν ταινία τοῦ «liner» ἐπί τοῦ πρός συγκόλληση χάρτου. Τό «liner» ἀφαιρεῖται ἀκριβῶς πρό τῆς τοποθετήσεως μέ συμπίεση τοῦ δευτέρου πρός συγκόλληση χάρτου.

Μέ τήν συμπίεση αὐτή, τά δύο φύλλα τοῦ χάρτου, στό παράδειγμα πού ἐπέλεξα, συγκολλοῦνται στερεά μεταξύ τους.

Λόγω τῶν τεχνικῶν αὐτῶν ἰδιαιτεροτήτων, τό Bundesfinanzhof τείνει πρός τήν σκέψη ὅτι τό ἐμπόρευμα πρέπει νά καταταγεῖ, ὅπως ἔκρινε τό Hauptzollamt καί ἐπεκύρωσε τό Finanzgericht, στήν δασμολογική κλάση 35.06. Πάντως, ἄν σᾶς ζητεῖ νά ἀποφανθεῖτε μέ προδικαστική ἀπόφαση τό πράττει, ἀφ' ἑνός, λόγω τῶν δυσχερειῶν κατατάξεως πού συνήντησε ἡ Γερμανική Διεύθυνση τῶν Τελωνείων καί, ἀφ' ἑτέρου, διότι, σύμφωνα μέ τά ἐκτεθέντα ἀπό τήν ἐπιχείρηση Chem-Tec, οἱ ἔνδικες ταινίες δέν κατατάσσονται ὁμοιομόρφως ἀπό ὅλα τά Κράτη μέλη: ἰδίως αὐτό συμβαίνει στήν Γαλλία καί στίς Κάτω Χῶρες.

Παρατηρῶ, ἐν τούτοις, ὅτι μετά τήν διάταξη περί παραπομπῆς, ἐπεσυνέβη νέο γεγονός. Ἡ Ἐπιτροπή, ἀπαντώντας σέ ἐρώτημα πού τῆς ἐθέσατε, ἐπεσήμανε ὅτι, κατά τήν 267η σύνοδο τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς ὀνοματολογίας τοῦ κοινοῦ δασμολογίου πού συνῆλθε γιά νά κατατάξει δασμολογικῶς συγκολλητικές ταινίες τοῦ ἐνδίκου τύπου, ὅλα τά κράτη συνεφώνησαν ὑπέρ τῆς κατατάξεώς τους στήν διάκριση 35.06 Β.

Τό στοιχεῖο ὅμως αὐτό δέν ἐπιτρέπει τήν συναγωγή ὁριστικῶν συμπερασμάτων. Ὅπως ἐδέχθητε μέ τήν ἀπόφασή σας τῆς 15ης Φεβρουαρίου 1977, στίς συνεκδικασθεῖσες ὑποθέσεις 67 καί 70/76 (Dittmeyer κατά Hamburg-Waltershof, σκέψη 4, Rec. σ. 238), καί ὅπως ἐπανέλαβε τό πρῶτο τμῆμα μέ τήν ἀπόφασή του τῆς 11ης Ἰουλίου 1980 στήν ὑπόθεση 798/79 (Hauptzollamt Köln-Rheinau κατά Chem-Tec, σκέψη 11, Rec. σ. 2646), «ἄν καί οἱ γνῶμες τῆς ἐπιτροπῆς ὀνοματολογίας ἀποτελοῦν σημαντικό μέσο γιά τήν διασφάλιση ὁμοιόμορφης ἐφαρμογῆς τοῦ κοινοῦ δασμολογίου ἀπό τίς τελωνειακές ἀρχές τῶν Κρατῶν μελῶν καί δύνανται νά θεωρηθοῦν ὡς βάσιμα στοιχεῖα γιά τήν ἑρμηνεία τοῦ δασμολογίου, οἱ γνῶμες αὐτές δέν ἔχουν κατά νόμο ὑποχρεωτική ἰσχύ οὕτως ὥστε, σέ ἐνδεχομένη περίπτωση, πρέπει νά ἐξετάζεται ἄν τό περιεχόμενό τους εἶναι σύμφωνο μέ τίς ἴδιες τίς διατάξεις τοῦ κοινοῦ δασμολογίου καί ἄν δέν τροποποιεῖ τήν ἔκτασή τους».

II — Τό πρῶτο ἐρώτημα τοῦ Bundesfinanzhof ἀφορᾶ τό τί δύναται νά περιλαμβάνει ἡ δασμολογική κλάση 35.06. Ἀκριβέστερα, ἐρωτᾶται ἄν ἡ δασμολογική αὐτή κλάση δύναται νά ἐφαρμοσθεῖ ἐπί ἐμπορεύματος, τό ὁποῖο ἔχει χαρακτηρισθεῖ ὡς «ταινία ἐκ χάρτου χρησιμοποιουμένη ὡς συγκολλητικό» ἤ ὡς «ταινία ἐκ καουτσούκ συνθετικοῦ μή βουλκανισμένου», εἶναι περιτυλιγμένο ἐπί πηνίου, περιλαμβάνει συγκολλητική ταινία ἐπί τῶν δύο ὄψεών της καί ταινία μονωτικοῦ χάρτου «ἐμποτισμένη μέ σιλικόνη» πού προορίζεται νά ἀφαιρεθεῖ κατά τήν διαδικασία τῆς συγκολλήσεως.

1. Ἡ κλάση 35.06 τοῦ κοινοῦ δασμολογίου ἔχει ὡς ἑξῆς:

A. Κόλλαι παρεσκευασμέναι μή ἀλλαχοῦ κατονομαζόμεναι ἤ περιλαμβανόμεναι·

I. Κόλλαι φυτικαί:

...

II. ἕτεραι κόλλαι.

B. Παντοειδῆ προϊόντα χρησιμοποιούμενα ὡς κόλλαι, συνεσκευασμένα διά τήν λιανικήν πώλησιν ὡς κόλλαι εἰς συσκευασίας βάρους καθαροῦ κατωτέρου ἤ ἴσου τοῦ 1 χγρ.

Ἡ κλάση αὐτή εἶναι ἡ τελευταία ἀπό τίς κλάσεις τοῦ κεφαλαίου 35 τοῦ δασμολογίου (Ὕλαι λευκωματώδεις καί κόλλαι)· ἔχει, συνεπῶς, ὑπολειμματικό χαρακτῆρα. Τό κοινό στοιχεῖο τῶν ἐμπορευμάτων πού ἀφοροῦν οἱ δύο διακρίσεις Α καί Β τῆς κλάσεως 35.06 εἶναι προδήλως ἡ συγκολλητική τους ἰδιότης, ἡ χρησιμοποίησή τους ὡς κόλλας.

Δεδομένης τῆς φύσεως τοῦ προϊόντος γιά τό ὁποῖο πρόκειται εἶναι κατ' ἀρχάς σαφές ὅτι δέν δύνανται νά ληφθοῦν ὑπ' ὄψη παρά οἱ διακρίσεις 35.06 Α ΙΙ καί 35.06 Β. Ἐν σχέσει, ἐπομένως, πρός μόνες τίς διακρίσεις αὐτές πρέπει νά ἐκτιμηθεῖ τό περιγραφόμενο ἀπό τόν παραπέμποντα δικαστή ἐμπόρευμα.

2. Κατά τήν ἐπιχείρηση Chem-Tec πρέπει νά δοθεῖ ἀρνητική ἀπάντηση στό ὑποβληθέν ἐρώτημα. Ὑποστηρίζει ὅτι τό ἀποφασιστικό στοιχεῖο τῆς συγκολλητικῆς ταινίας 465 δέν ἔγκειται στήν συγκολλητική της ἰδιότητα ἀλλά στήν παρουσίασή της ὑπό μορφή ταινίας. Κατά τήν ἄποψή της ἡ συγκολλητική ταινία δέν χρησιμοποιεῖται ὡς κόλλα («das Klebeband dient nicht als Klebstoff»), ἀλλά ὡς τεχνικό ἐπιβοηθητικό («sondern als technisches Hilfsmittel») πρός βιομηχανική χρήση καί, εἰδικότερα, ὅπως ἐλέχθη, στήν βιομηχανία χάρτου. Ἀσφαλῶς, δέν ἀμφισβητεῖ μέ τόν ἀνωτέρω ἰσχυρισμό της ὅτι ἡ ταινία 465 χρησιμοποιεῖται ὡς συγκολλητικό, πράγμα πού θά κατέληγε στήν ἀμφισβήτηση τοῦ ἀναμφισβητήτου. Ὅμως, ἄν ἀντελήφθην καλῶς τό βάθος τῆς ἀπόψεώς της, ἀπορρίπτει τήν ἐξομοίωση τοῦ πολύ ἐπεξεργασμένου προϊόντος Scotch 465, πού ἐπί πλέον παρουσιάζεται ὑπό τήν μορφή ταινιῶν, μέ κόλλες κατά κυριολεξία εἴτε πρόκειται περί ρευστῶν εἴτε πρόκειται περί στερεῶν κολλῶν («Klebstoffe, Kleber oder Leime»).

Ἀντιθέτως, κατά τήν Διεύθυνση τῶν Τελωνείων, εἶναι ἡ συγκολλητική ἰδιότης τῆς ταινίας 465 πού δικαιολογεῖ κατάταξη στήν δασμολογική διάκριση 35.06 Β καί ἡ ὁποία ἠτιολόγησε τήν ἔνδικη ἀπόφαση τοῦ Hauptzollamt Koblenz τῆς 14ης Ἰουνίου 1976. Προκύπτει ἀπό τήν δικογραφία ὅτι τό Hauptzollamt ἔλαβε τήν ἀπόφασή του ἀναφερόμενο κυρίως στά ἀποτελέσματα τῶν πραγματογνωμοσυνῶν τοῦ Ἰανουαρίου 1975 καί Ἀπριλίου 1976, οἱ ὁποῖες διενηργήθησαν ἀπό τό Zolltechnische Prüfungs- und Lehranstalt (ZPLA) Hamburg-Altona. Κατόπιν ἐξετάσεως, τό Ἰνστιτοῦτο αὐτό κατέληξε στό πόρισμα ὅτι «τό σύνολο τῆς *συγκολλητικῆς ταινίας*» ... «ἀπετελεῖτο ἀπό πολυμερές ἀκρυλικό ἐνισχυμένο μέ ἴνες ὑάλου», οὕτως ὥστε δέν ἠδύνατο νά θεωρηθεῖ ὡς συνθετικό καουτσούκ ὑπό τήν ἔννοια τῆς διακρίσεως 40.05 Γ. Ἔτσι, ἡ Διεύθυνση τῶν Τελωνείων προέβη τελικῶς στήν κατάταξή της βάσει τῆς συγκολλητικῆς ἰδιότητος τῆς ταινίας 465.

Ἡ λύση τοῦ τεθέντος προβλήματος συνίσταται, ἐπομένως, στόν καθορισμό ἄν ἡ συγκολλητική ταινία 465 πρέπει νά θεωρηθεῖ κατ' ἀρχάς ὡς ταινία ἤ κατ'ἀρχάς ὡς συγκολλητικό. Ἄν, σύμφωνα μέ τήν ἄποψη τῆς ἐπιχειρήσεως Chem-Tec, θεωρηθεῖ ἡ συγκολλητική ταινία ὡς κυρίως ταινία, πρέπει νά δοθεῖ ἀρνητική ἀπάντηση στό ἐρώτημα τοῦ Bundesfinanzhof. Ἄν, σύμφωνα μέ τήν ἄποψη τῆς Διευθύνσεως τῶν Τελωνείων — μέ τήν ὁποία ἄποψη τάσσεται ἐπίσης καί ἡ Ἐπιτροπή — προτιμηθεῖ ἡ ἰδιότης της ὡς συγκολλητικοῦ, ἐπιβάλλεται νά δοθεῖ θετική ἀπάντηση.

3. Ἕνα πρῶτο στοιχεῖο ἀπαντήσεως προέρχεται, ὅπως ὀρθῶς τό ἐπεσήμανε ἡ Ἐπιτροπή, ἀπό τό ὅτι τό κοινό δασμολόγιο δέν περιλαμβάνει κλάση ἀναφερομένη εἰδικῶς στίς συγκολλητικές ταινίες. Τουναντίον, οἱ συγκολλητικές ταινίες ἀναφέρονται ὑπό διαφόρους τίτλους:

— διάκριση 39.01 B:

Προϊόντα συμπυκνώσεως, πολυσυμπυκνώσεως καί πολυπροσθήκης, ...

— διάκριση 39.02 B:

Προϊόντα πολυμερισμοῦ καί συμπολυμερισμοῦ.

— διάκριση 39.03 A:

Ἀναγεννημένη κυτταρίνη ...

— διάκριση 48.15 A:

Ἕτεροι χάρται καί χαρτόνια ...

— διάκριση 59.11 A I:

Ὑφάσματα συνδεδυασμένα μετά καουτσούκ, ἕτερα τῶν πλεκτῶν.

Προκύπτει ἀπό τήν ἀνωτέρω ἀπαρίθμηση ὅτι τό κοινό δασμολόγιο λαμβάνει ὑπ' ὄψη γιά τήν κατάταξη τήν οὐσιώδη ἰδιότητα («die stoffliche Beschaffenheit»), ἤτοι μέ ἄλλα λόγια τήν σύνθεση τῆς συγκολλητικῆς ταινίας.

Στήν προκειμένη περίπτωση, ὅπως ὀρθῶς τό ἀναφέρει τό Bundesfinanzhof, εὑρισκόμεθα πρό συνθέτου ἐμπορεύματος τό ὁποῖο περιλαμβάνει, ἀφ' ἑνός, συγκολλητική ταινία διπλῆς ὄψεως καί, ἀφ' ἑτέρου, ταινία ἐκ χάρτου ἐμπεποτισμένη μέ σιλικόνη πού διαχωρίζει τίς συγκολλητικές ταινίες. Ὅμως, ὅπως καί ἡ ἰδία ἡ ἐπιχείρηση Chem-Tec δέχεται, «ὁ χάρτης liner δέν πρέπει νά ληφθεῖ ὑπ' ὄψη ... κατά τήν ἐπιβολή τοῦ δασμοῦ». Πρέπει, ἑπομένως νά ἐξετασθεῖ τό κείμενο τῆς κλάσεως 35.06 λαμβάνοντας ὑπ' ὄψη μόνη τήν συγκολλητική ταινία («Klebestreifen») κατά κυριολεξία.

4. Ἂς λεχθεῖ ἀμέσως ὅτι θεωρῶ ὅτι ἐπιβάλλεται νά δοθεῖ θετική ἀπάντηση στό ἐρώτημα αὐτό.

Ἡ ἀντίθετη ἄποψη στηρίζεται στήν χρησιμοποίηση τοῦ ὅρου «Leim» πού χρησιμοποιεῖται στήν γερμανική μετάφραση τῶν ἐπεξηγηματικῶν σημειώσεων τῆς ὀνοματολογίας τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας (NCCD) ἐπί τῆς διακρίσεως 35.06 B, ὁ ὁποῖος πράγματι δέν φαίνεται ὅτι δύναται νά καλύψει προϊόν τοῦ τύπου τῆς ταινίας 465.

Φρονῶ ὅτι τό ἐπιχείρημα αὐτό ἀποδυναμοῦται ἐνώπιον ὅλων τῶν ἐπιχειρημάτων, τά ὁποῖα δύνανται νά τοῦ ἀντιταχθοῦν. Τό πρῶτο ἀπό αὐτά, ἀντλούμενο ἀπό τό κείμενο τῆς μελετωμένης κλάσεως, ἀρκεῖ ἤδη γιά νά τό ἀνασκευάσει. Ἐπιλέγοντας διατύπωση εὐρυτάτης ἐκτάσεως γιά τήν κλάση 35.06 (A. Κόλλαι παρεσκευασμέναι μή ἀλλαχοῦ κατονομαζόμεναι ἤ περιλαμβανόμεναι, B. Παντοειδῆ προϊόντα χρησιμοποιούμενα ὡς κόλλαι, ...), στό γερμανικό κείμενο τῆς ὁποίας ἀναφέρεται ἐπί πλέον ἡ λέξη «Klebstoff» — πού ἔχει εὐρύτερη ἔννοια ἀπό τόν ὅρο «Leim» — εἶναι πρόδηλο πράγματι ὅτι οἱ συντάκτες τοῦ δασμολογίου εἶχαν τήν πρόθεση νά περιλάβουν στήν κλάση αὐτή ὅλες τίς συγκολλητικές οὐσίες, οἱ ὁποῖες δέν ἀνεφέροντο σέ ἄλλη κλάση τοῦ κεφαλαίου 35.

Ἡ διαπίστωση αὐτή ἐνισχύεται ἀπό τό γεγονός ὅτι καμμία σημείωση τοῦ κοινοῦ δασμολογίου ἤ τῆς ὀνοματολογίας τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας δέν διευκρινίζει τί πρέπει νά ἐννοηθεῖ μέ τίς λέξεις «κόλλαι» ἤ «παντοειδῆ προϊόντα χρησιμοποιούμενα ὡς κόλλαι». Ἀντιθέτως, οἱ ἐπεξηγηματικές σημειώσεις τοῦ δασμολογίου καί τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας περιλαμβάνουν διάφορες κόλλες, ὅπως οἱ παρασκευαζόμενες ἀπό φυκομύκητες, ἀπό γλουτένη (κόλλα τῆς Βιέννης) (σημείωση τοῦ κοινοῦ δασμολογίου ὑπό τήν διάκριση A. I. 6) ἤ τά «εἰδικά παρασκευάσματα, προοριζόμενα νά χρησιμοποιηθοῦν ὡς κόλλαι συνιστάμενα», παραδείγματος χάριν, «ἀπό μῖγμα διαφόρων τεχνητῶν πλαστικῶν ὑλῶν ὑπαγομένων σέ διάφορες δασμολογικές κλάσεις τοῦ κεφα-

λαίου 39» (σημειώσεις τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας ὑπό τήν διάκριση A, σημεῖο 4).

Ὅσον ἀφορᾶ τήν ἔννοια τῶν ὅρων «παντοειδῆ προϊόντα χρησιμοποιούμενα ὡς κόλλαι» δέν ἐπεξηγεῖται οὔτε στίς ἐπεξηγηματικές σημειώσεις τοῦ δασμολογίου οὔτε στίς ἐπεξηγηματικές σημειώσεις τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας στίς ὁποῖες παραπέμπουν οἱ πρῶτες μόνον «ὅσον ἀφορᾶ τήν παρουσίαση τῶν προϊόντων αὐτῶν». Ἄν οἱ συντάκτες τῶν σημειώσεων αὐτῶν δέν ἔκριναν σκόπιμο νά διευκρινίσουν περισσότερο τί ἐννοεῖται μέ τούς ὅρους αὐτούς, αὐτό πιθανῶς ὀφείλεται στό ὅτι δύσκολα δύναται νά εὑρεθεῖ ἔκφραση εὐρυτέρας ἐννοίας ἀπό τά «παντοειδῆ προϊόντα...». Ἀληθῶς δέν ὑφίσταται καμμία ἀμφιβολία, κατά τήν γνώμη μου, ὅτι οἱ ὅροι αὐτοί περιλαμβάνουν ὄχι μόνο τίς παραδοσιακές κόλλες ἀλλά ἐπίσης συγκολλητικό προϊόν εἰδικῆς χρήσεως ὅπως τό προϊόν γιά τό ὁποῖο πρόκειται στήν παρούσα διαδικασία.

Στό πρῶτο ἐρώτημα τοῦ Bundesfinanzhof προσήκει, ἐπομένως, χωρίς ἀμφισβήτηση θετική ἀπάντηση.

III — Μέ τό δεύτερο ἐρώτημα ἐρωτᾶται ἄν τό ἔνδικο ἐμπόρευμα ἀνταποκρίνεται ἤ ὄχι στούς χαρακτηριστικούς ὅρους «συνεσκευασμένα διά τήν λιανικήν πώλησιν (...) εἰς συσκευασίας ἑάρους καθαροῦ κατωτέρου ἤ ἴσου πρός 1 χγρ.», τούς ὁποίους πρέπει νά πληροῖ προϊόν χρησιμοποιούμενο ὡς κόλλα γιά νά δυνηθεῖ νά καταταγεῖ στήν διάκριση 35.06 B. Τό Bundesfinanzhof ἐπιθυμεῖ εἰδικῶς νά ἀποφανθεῖτε. ἄν τό ἔνδικο ἐμπόρευμα τηρεῖ τίς προϋποθέσεις αὐτές ἐκ μόνου τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ συγκολλητική οὐσία («Klebstoff») ἐπαλείφεται, ἐπί ὅλου τοῦ μήκους τῆς ταινίας πού χρησιμοποιεῖται ὡς συγκολλητικό, ἐπί ταινίας ἐκ χάρτου, ἡ ὁποῖα συνιστᾶ τότε τήν συσκευασία του ἤ ἄν οἱ ταινίες αὐτές πρέπει νά τοποθετηθοῦν ἐντός εἰδικῶν συσκευασιῶν, πού νά ἀνταποκρίνονται στό ὅριο τοῦ ὁρισθέντος ἑάρους καί ἐπί τῶν ὁποίων νά ἀναγράφεται ρητῶς ὅτι πρόκειται περί συγκολλητικῆς οὐσίας.

1. Στίς σκέψεις τῆς περί παραπομπῆς διατάξεώς του, τό ἀνώτερο γερμανικό δικαστήριο ἐπεξηγεῖ τό ἐρώτημα αὐτό διερωτώμενο, κατά πρῶτο, «ἄν ἡ ταινία ἐκ χάρτου, πού ἀφαιρεῖται κατά τήν κυρίως συγκόλληση πρέπει νά θεωρεῖται ὡς συσκευασία ὑπό τήν ἔννοια τῆς δασμολογικῆς αὐτῆς κλάσεως».

Κατά τήν διάρκεια τῆς ἀφορώσης τήν κατάταξη τοῦ ἐνδίκου προϊόντος μακρᾶς διαδικασίας, ἡ πρώτη θετική ἀπάντηση στό ἐρώτημα αὐτό ἐδόθη, ὅπως φαίνεται, ἀπό τό Zolltechnische Prüfungs- und Lehranstalt (ZPLA) Hamburg-Altona, μέ τίς ἤδη ἀναφερθεῖσες γνωμοδοτήσεις του τοῦ Ἰανουαρίου 1975 καί τῆς 2ας Ἀπριλίου 1976, πού εἶχαν ζητηθεῖ ἀπό τήν τελωνειακή ἀρχή («Zollamt»). Σύμφωνα μέ τίς γνωμοδοτήσεις αὐτές, ὅπως ἀναφέρονται στήν ἀπόφαση τοῦ Finanzgericht, «ἡ συγκολλητική ταινία, ἡ ὁποία εἶναι περιτυλιγμένη σέ πηνίο, ἑάρους κατωτέρου τοῦ 1 χγρ. πρέπει νά θεωρηθεῖ ὡς συνεσκευασμένη γιά τήν λιανική πώληση». Δεδομένης τῆς διατυπώσεως τῆς διακρίσεως 35.06 B, ἡ ἄποψη αὐτή φαίνεται νά ἀποδέχεται ὅτι τό γεγονός ὅτι ἕνα ἐμπόρευμα εἶναι περιτυλιγμένο σέ πηνίο ἀποτελεῖ ταυτοχρόνως τήν συσκευασία τοῦ ἐμπορεύματος αὐτοῦ καί τήν συσκευασία του γιά τήν λιανική πώληση.

Μέ τήν ἀπόφασή του τῆς 11ης Νοεμβρίου 1976, τό Finanzgericht Rheinland-Pfalz ἀπαντᾶ ὑπό τήν αὐτή ἔννοια, ἀλλά ἀκριβέστερα, ὅταν διευκρινίζει ὅτι ἡ συσκευασία τῆς συγκολλητικῆς οὐσίας συνίσταται στό ὅτι ἡ οὐσία αὐτή «ἐπαλείφεται ἐπί ταινίας ἐκ χάρτου καί εἶναι περιτυλιγμένη σέ πηνίο».

Κατά τήν διάρκεια τῆς παρούσης προδικαστικῆς διαδικασίας, ἡ Ἐπιτροπή ἐξέθεσε ἐπίσης μία συγγενική ἄποψη. Ἐδέχθη βεβαίως ὅτι, στήν παρούσα περίπτωση, θά ἀπετέλει πυροτέχνημα ὁ χαρακτηρισμός ὡς συσκευασίας τῆς ταινίας ἐκ χάρτου, ἐπί τῆς ὁποίας ἔχει τοποθετηθεῖ ἡ συγκολλητική οὐσία. Ἀλλά, κατά τήν Ἐπιτροπή, θά ἦταν ὡσαύτως ὑπερβολική ἡ ἀπαίτηση νά τοποθετηθοῦν οἱ ταινίες σέ εἰδικές συσκευασίες, παραδείγματος χάριν σέ χαρτόνια. Θά ἤρκει γιά τήν ἱκανοποίηση ὡς πρός αὐτό

τῶν ἀπαιτήσεων τῆς δασμολογικῆς διακρίσεως 35.06 Β, «νά δύναται νά διαπιστωθεῖ ὅτι οἱ ταινίες προορίζονται γιά τήν ἀπ' εὐθείας πώληση καί χωρίς ἄλλη συσκευασία πρός τούς ἀγοραστάς».

Κατά τήν γνώμη μου, ἡ ἀντίληψη αὐτή εἶναι ἀσυμβίβαστη πρός τήν σαφή διατύπωση τῆς ἀναλυομένης κλάσεως, ἡ ὁποία περιλαμβάνει τήν λέξη «συσκευασία...» καί, συνεπῶς, πρός τόν γενικό κανόνα ἀριθ. 1 γιά τήν ἑρμηνεία τῆς ὀνοματολογίας τοῦ κοινοῦ δασμολογίου, κατά τόν ὁποῖο ἡ κατάταξη «καθορίζεται νομίμως σύμφωνα μέ τούς ὅρους τῶν κλάσεων». Ἀσφαλῶς, οἱ ὅροι αὐτοί ἐπιδέχονται ἑρμηνεία, εἰδικῶς μέ τήν βοήθεια τῶν ἐπεξηγηματικῶν σημειώσεων τοῦ δασμολογίου καί, ἐπικουρικῶς, τῶν ἐπεξηγηματικῶν σημειώσεων τῆς ὀνοματολογίας τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας. Πάντως, δέν ἐπιτρέπεται νά δοθεῖ ἑρμηνεία, τόσο εὐρεία ὥστε ὡρισμένοι ὅροι νά στερηθοῦν τῆς ἐννοίας τους.

Σέ αὐτό ἀκριβῶς τό ἀποτέλεσμα ὁδηγεῖ ἡ προτεινομένη ἀπό τήν Ἐπιτροπή ἑρμηνεία. Γιά νά δικαιολογήσει τήν ἑρμηνεία αὐτή, ἡ Ἐπιτροπή στηρίζεται κυρίως ἐπί τῶν ἐπεξηγηματικῶν σημειώσεων τῆς ὀνοματολογίας τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας, τῆς σχετικῆς μέ τήν διάκριση 35.06 Β. Ὅμως δέν δύνανται νά τεθοῦν ἐπί τοῦ αὐτοῦ πεδίου «ἡ ἁπλή ταινία ἐκ χάρτου ἡ ὁποία εἶναι περιτυλιγμένη πέριξ τεμαχίου ὀστεοκόλλας», πού ἀναφέρεται στίς σημειώσεις αὐτές καί ἀποτελεῖ πραγματική συσκευασία, ἀσχέτως ἄν εἶναι πρόχειρη καί ὁ ἐνδιάμεσος χάρτης γιά τόν ὁποῖο πρόκειται στήν παρούσα ὑπόθεση καί ὁ ὁποῖος ἐκπληροῖ ὅλως διάφορη ἀποστολή, ὅπως ἐξέθεσε ἡ ἐπιχείρηση Chem-Tec χωρίς νά ἀμφισβητηθοῦν τά λεγόμενά της.

Οἱ ἐν λόγω ταινίες ἐκ χάρτου, ἐπεξεργασμένες μέ σιλικόνη, οἱ «liners» αὐτές, ἀποτελοῦν πράγματι στοιχεῖα ἀπαραίτητα γιά τήν παραγωγή καί τήν χρησιμοποίηση τῶν ἐνδίκων ταινιῶν. Ὅπως ἐλέχθη, οἱ ταινίες αὐτές, ὅπως ἄλλωστε ὅλες οἱ συγκολλητικές ταινίες διπλῆς ὄψεως, περιτυλίσσονται σέ πηνίο ἀπό χαρτόνι. Γιά νά ἀποφευχθεῖ ἡ μεταξύ τους συγκόλληση τῶν διαφόρων συγκολλητικῶν στρωμάτων — πράγμα πού θά καθίστα ἀδύνατη τήν χρησιμοποίησή τους — εἶναι ἀναγκαῖος ὁ διαχωρισμός τους μέ ταινίες ἀπό χαρτί. Οἱ ταινίες αὐτές ἐπιτρέπουν τόσο τήν ἐκτύλιξη τῆς συγκολλητικῆς ταινίας ἀπό τό πηνίο ὅσο καί τήν ἐφαρμογή της ἐπί τοῦ πρός συγκόλληση ἐμπορεύματος.

Ὁ ἰσχυρισμός ὅτι τό «liner» ἀποτελεῖ τό ἀναγκαῖο ὑπόθεμα τῆς κυρίας συγκολλητικῆς ταινίας δέν δύναται νά ἀπορριφθεῖ λόγω τοῦ ὅτι τό «liner» ἀφαιρεῖται κατά τήν συγκόλληση. Αὐτό ἀποδεικνύει ἁπλῶς ὅτι τό χαρτί δέν ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστο μέρος τοῦ ἐνδίκου προϊόντος, πού εἶναι μόνο ἡ συγκολλητική οὐσία, ἀλλά δέν ἀρκεῖ γιά νά συναχθεῖ τό συμπέρασμα ὅτι πρόκειται περί συσκευασίας. Τό ὅτι ἕνα στοιχεῖο, ἀπαραίτητο γιά τήν χρησιμοποίηση ἑνός προϊόντος, ἀφαιρεῖται κατά τήν χρησιμοποίηση αὐτή δέν σημαίνει ὅτι ἀποτελεῖ γι' αὐτόν τόν λόγο τήν συσκευασία τοῦ ἐν λόγω προϊόντος.

Κλίνω, ἐπομένως, ὑπέρ τῆς ἀπόψεως νά δοθεῖ στό πρῶτο μέρος τοῦ ὑποβληθέντος ἀπό τό ἀνώτερο οἰκονομικό γερμανικό δικαστήριο ἐρωτήματος ἡ ἀπάντηση ὅτι οἱ χρησιμοποιούμενες ὡς συγκολλητικά ταινίες γιά τίς ὁποῖες πρόκειται πρέπει νά τοποθετοῦνται σέ εἰδικές συσκευασίες, ἀνταποκρινόμενες στό ὁριζόμενο ἀπό τήν διάκριση 35.06 Β ὅριο βάρους.

2. Ἐπικουρικῶς, τό Bundesfinanzhof ἐρωτᾶ «ἄν, γιά νά θεωρηθοῦν ὡς συσκευασίες γιά τήν λιανική πώληση, οἱ συσκευασίες αὐτές πρέπει νά φέρουν οἱαδήποτε ἐπιγραφή πού νά ἐμφαίνει ὅτι πρόκειται περί κόλλας».

Οἱ ἐπεξηγηματικές σημειώσεις τῆς ὀνοματολογίας τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας, ὑπό τήν διάκριση 35.06 Β, προβλέπουν:

«Ὅταν πρόκειται περί προϊόντων δυναμένων νά χρησιμοποιηθοῦν γιά ἄλλους σκοπούς παρά ὡς κόλλες "π.χ. ἡ δεξτρίνη ἤ ἡ μεθυλοκυτταρίνη σέ κόκκους", δέν δύναται νά ἀντιμετωπισθεῖ κατάταξή της ὑπό τόν τίτλο αὐτόν παρά ἄν ἡ συσκευασία τους γιά λιανική πώληση φέρει ἐπιγραφή πού νά ἐμφαίνει ὅτι τά προϊόντα αὐτά προορίζονται νά πωληθοῦν ὡς κόλλες.»

Προκύπτει άπό τά άνωτέρω — καί τό συμπέρασμα αὐτό φαίνεται σύμφωνο πρός τήν κοινή λογική — ὅτι a contrario ἄν ἕνα προϊόν δέν δύναται νά χρησιμοποιηθεῖ παρά ὡς συγκολλητική οὐσία δέν εἶναι ἀναγκαῖο νά ἀναφέρεται ἡ χρήση του.

Ἐν προκειμένω, στήν περίπτωση ὅπου τό ἐνδικο προϊόν δύναται νά ἐξυπηρετήσει ἄλλες χρήσεις ἐκτός τῆς συγκολλητικῆς οὐσίας καί ἄν δέν ἀναφέρεται ἐπί τῆς συσκευασίας του ὅτι πρόκειται περί συγκολλητικῆς οὐσίας, δέν πληροῦται, ἀσφαλῶς, ἡ δευτέρα ἀναγκαία προϋπόθεση γιά νά δυνηθεῖ νά καταταγεῖ στήν διάκριση 35.06 Β καί πού εἶναι ἐκείνη «τῆς συσκευασίας γιά τήν λιανική πώληση». Ἀντιστρόφως, στίς ἄλλες περιπτώσεις (τό προϊόν δύναται νά ἐξυπηρετεῖ ἄλλες χρήσεις ἐκτός τῆς συγκολλητικῆς οὐσίας καί ἀναγράφεται ἐπί τῆς συσκευασίας του ὅτι προορίζεται γιά τήν χρήση αὐτή, ἤ τό προϊόν δέν δύναται νά χρησιμοποιηθεῖ παρά ὡς συγκολλητική οὐσία καί φέρει ἤ μή ἐπιγραφή περί τοῦ ὅτι ἀποτελεῖ συγκολλητική οὐσία), θεωρῶ ἀναγκαῖο νά ἐξετασθεῖ καί ὑπό ἄλλες ἀπόψεις ἄν εἶναι πράγματι συνεσκευασμένο γιά τήν λιανική πώληση.

Ἡ ἐπιχείρηση Chem-Tec ἔχει τήν γνώμη ὅτι τό ἐνδικο προϊόν δέν ἀνταποκρίνεται πρός τόν ὅρο αὐτό γιά τόν ἁπλό λόγο ὅτι προορίζεται μόνο γιά βιομηχανική χρήση. Οἱ κύριοι ἀγοραστές του εἶναι, μᾶς διευκρίνισε, ἐπιχειρήσεις χαρτοποιίας καί δύνανται νά εἶναι ἐπίσης ἀγοραστές ἐπιχειρήσεις ἀνήκουσες στούς τομεῖς τῆς ἠλεκτροβιομηχανίας καί τῶν μηχανῶν-ἐργαλείων. Δυνάμεθα ὅμως νά καταλήξομε ipso facto στό συμπέρασμα ὅτι ἡ ταινία 465, μέ τήν τωρινή συσκευασία της, δέν δύναται νά πωληθεῖ λιανικῶς; Ἐπί τοῦ σημείου αὐτοῦ εἶμαι ἀπολύτως σύμφωνη μέ τό Finanzgericht Rheinland-Pfalz, κατά τήν ἄποψη τοῦ ὁποίου ἐκεῖνο πού εἶναι ἀποφασιστικό εἶναι «ἄν τό ἐμπόρευμα εἰσάγεται σέ συσκευασία, ἡ ὁποία προσφέρεται γιά τήν λιανική του πώληση — ἀναξαρτήτως τοῦ πραγματικοῦ σκοποῦ γιά τόν ὁποῖο εἰσάγεται».

Ἕνα ἄλλο ἐπιχείρημα ὑπό τήν αὐτή ἔννοια, τό ὁποῖο ἀξίζει νά γίνει δεκτό, προεβλήθη ἀπό τήν Ἐπιτροπή. Ἄν καί ἀδυνατῶ νά συμφωνήσω ἐπί τῆς ἑρμηνείας τοῦ ὅρου «συσκευασία», πού ἀντλεῖ ἀπό τίς ἐπεξηγηματικές σημειώσεις τῆς ὀνοματολογίας τοῦ Συμβουλίου Τελωνειακῆς Συνεργασίας, θεωρῶ, τουναντίον, ὅπως καί ἡ Ἐπιτροπή ὅτι συνάγεται ἀπό τίς σημειώσεις αὐτές ὅτι οἱ λέξεις «συνεσκευασμένα διά τήν λιανικήν πώλησιν» πρέπει νά τύχουν εὐρείας ἑρμηνείας. Αὐτό προκύπτει, ἀφ' ἑνός, ἀπό τήν ἑτερογενή φύση τῶν ἀπαριθμουμένων στήν σημείωση αὐή καί θεωρουμένων ὡς συσκευασιῶν γιά λιανική πώληση (φιαλίδια ἤ ὑάλινα δοχεῖα, μεταλλικά κυτία ἤ κύλινδροι, κυτία ἐκ χάρτου, σάκκοι ἐκ χάρτου) καί, ἀφ' ἑτέρου, ἀπό τόν ἐνδεικτικό χαρακτήρα τοῦ πίνακος αὐτοῦ, ὁ ὁποῖος ἀποδεικνύεται ἀπό τήν χρησιμοποίηση τῶν λέξεων «γενικῶς» καί «κ.λ.π....». Ὅπως ἀναφέρει ἡ Ἐπιτροπή προκύπτει ἀπό τά ἀνωτέρω ὅτι πρέπει νά θεωρηθοῦν ὡς «συνεσκευασμένα διά τήν λιανικήν πώλησιν» τά ἐμπορεύματα γιά τά ὁποῖα δύναται νά διαπιστωθεῖ ὅτι προορίζονται γιά τήν ἀπ' εὐθείας πώληση πρός τούς ἀγοραστές καί χωρίς ἄλλη συσκευασία.

Ὅσον ἀφορᾶ τό σημεῖο ἄν οἱ ταινίες 465, οἱ ὁποῖες εἰσήχθησαν ἀπό τήν ἐπιχείρηση Chem-Tec ἀπό τοῦ Ὀκτωβρίου 1973 μέχρι τοῦ Ἰουλίου 1974 ἀνταποκρίνονται στά ἀνωτέρω κριτήρια, αὐτό σύμφωνα μέ τήν παγία νομολογία σας, ἀποτελεῖ πραγματικό περιστατικό πού τό Bundesfinanzhof, ὡς ἐθνικό δικαιοδοτικό ὄργανο, ἔχει ἀποκλειστική ἁρμοδιότητα γιά νά ἐκτιμήσει (π.χ., 28 Μαρτίου 1979, Biegi κατά Hauptzollamt Bochum, ὑπόθεση 158/78, σκέψη 17, Rec. σ. 1121, 31 Μαρτίου 1979, Galster κατά Hauptzollamt Hamburg-Jonas, ὑπόθεση 183/78, σκέψη 15, Rec. σ. 2011).

Ἐν συμπεράσματι, προτείνω νά ἀναγνωρισθεῖ ὅτι:

1. Ἡ δασμολογική κλάση 35.06 τοῦ κοινοῦ δασμολογίου πρέπει νά ἑρμηνευθεῖ ὑπό τήν ἔννοια ὅτι ἀφορᾶ ἐπίσης ἐμπόρευμα χαρακτηριζόμενο ὡς «ταινία ἐκ χάρτου χρησιμοποιουμένη ὡς συγκολλητικό» ἤ «ταινία ἐκ καουτσούκ συνθετικοῦ μή βουλκανισμένου», περιτυλιγμένο σέ πηνίο, τό ὁποῖο ἀποτελεῖται ἀπό μία συγκολλητική ταινία διπλῆς ὄψεως καί μία ταινία ἐκ χάρτου (ἐπεξεργασμένη μέ σιλικόνη) διαχωρίζουσα τίς περιτυλιγμένες συγκολλητικές ταινίες καί πού χρησιμοποιεῖται κατά τέτοιο τρόπο ὥστε ἡ ταινία ἐκ χάρτου νά πρέπει νά ἀφαιρεθεῖ ἀπό τήν συγκολλητική ταινία διπλῆς ὄψεως κατά τήν συγκόλληση.

2. Παρόμοιο ἐμπόρευμα δέν πληροῖ τίς προϋποθέσεις πού διατυπώνονται μέ τούς ὅρους «συνεσκευασμένα διά τήν λιανικήν πώλησιν (. . .) εἰς συσκευασίας βάρους καθαροῦ κατωτέρου ἤ ἴσου πρός 1 χγρ.» τῆς διακρίσεως 35.06 Β ἐκ μόνου τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ συγκολλητική οὐσία ἐπαλείφεται ἐπί ὅλου τοῦ μήκους τῆς χρησιμοποιουμένης ὡς συγκολλητικό ταινίας, ἐπί ταινίας ἐκ χάρτου, τῆς τελευταίας μή δυναμένης νά θεωρηθεῖ ὡς συσκευασίας. Ὑπό τήν προϋπόθεση ὅτι πρέπει νά τοποθετηθεῖ ἐντός εἰδικῆς συσκευασίας ἀνταποκρινομένης στό ὁρισθέν ὅριο βάρους, πρέπει ἐπί πλέον νά δύναται νά διαπιστωθεῖ ὅτι προορίζεται γιά τήν ἀπ' εὐθείας πώληση πρός τούς ἀγοραστές καί χωρίς ἄλλη συσκευασία.